

No. 38876

**Belgium
and
Norway**

**Exchange of letters between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway
based on EEC Regulation No. 1408/71, relating to the application of social
security schemes for salaried employees, non salaried employees and members of
their families who travel within the Community and on EEC Regulation No. 574/
72 establishing the manner of application of EEC Regulation No. 1408/71. Oslo, 9
May 1997 and Brussels, 25 July 1997**

**Entry into force: provisionally on 25 July 1997, definitively on 1 December 2001 and
with retroactive effect from 1 January 1994, in accordance with the provisions of the
said letters.**

Authentic texts: French and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 October 2002

**Belgique
et
Norvège**

**Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège basé sur
le Règlement CEE No. 1408/71, relatif à l'application des régimes de sécurité
sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de
leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement
CEE No. 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement CEE No. 1408/
71. Oslo, 9 mai 1997 et Bruxelles, 25 juillet 1997**

**Entrée en vigueur : provisoirement le 25 juillet 1997, définitivement le 1er décembre
2001 et avec effet rétroactif au 1er janvier 1994, conformément aux dispositions
desdites lettres.**

Textes authentiques : français et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er octobre 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Aux autorités compétentes du Royaume de Belgique

Dato 9.05.97

Saksnr. 92/03161

Madame,

Faisant référence à des négociations antérieures en la matière, je soussigné au nom des autorités compétentes de la Norvège au sens de l'article 1er (1) du Règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (appelé ci-après « le Règlement »), telles qu'elles sont spécifiées dans l'annexe 1 du Règlement (CEE) n° 574/72 du 21 mars 1972 du Conseil des Communautés européennes, tel qu'il a été modifié, propose les dispositions suivantes :

1. Sur la base des dispositions de l'article 36, paragraphe 3, et l'article 63, paragraphe 3, du Règlement, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais des prestations en nature encourus par des institutions d'un État pour le compte de celles de l'autre État en ce qui concerne la maladie et la maternité tel que prévu au Chapitre 1er, à l'exception de l'article 22, paragraphe 1er c), et en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles tel que prévu au Chapitre 4, à l'exception de l'article 55, paragraphe 1er, c) du Titre III du Règlement.

2. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux frais de toutes prestations en nature dispensées après l'expiration d'un droit en vertu des dispositions susmentionnées et avant la notification de cette expiration par l'institution compétente à l'institution du lieu de résidence suivant les procédures fixées dans le Règlement (CEE) n° 574/72 tel qu'il a été modifié; la responsabilité de la première institution subsiste jusqu'au moment où l'institution du lieu de résidence a reçu notification de cette expiration.

3. Sur la base des dispositions de l'article 105, paragraphe 2, du Règlement (CEE) n° 574/72, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais de contrôle médicaux et administratifs découlant de l'article 105, paragraphe 1er, du Règlement (CEE) n° 574/72.

4. En ce qui concerne les prestations familiales, l'article 10bis, paragraphe 1er d) du Règlement (CEE) n° 574/72 est applicable pour les travailleurs salariés et non salariés avec une période de référence d'un mois civil dans des relations entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Belgique.

Si les dispositions ci-dessus peuvent recevoir l'accord des autorités compétentes de la Belgique, j'ai l'honneur de proposer que l'échange de lettres ainsi réalisé constitue un Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège.

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications, avec effet rétroactif au 1er janvier 1994, date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'Espace Economique Européen. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature, avec effet rétroactif au 1er janvier 1994.

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera par la suite reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée au moins six mois avant l'expiration de chaque terme, par les autorités compétentes norvégiennes agissant de concert, ou par les autorités compétentes belges agissant de concert.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées,

Pour les autorités compétentes du Royaume de Norvège

HILL-MARTA SOLBERG

Ministre des Affaires sociales

II

Aux Autorités compétentes du Royaume de Norvège

Madame,

J'ai l'honneur d'aceuser réeception de votre lettre du 9 mai 1997 libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je soussigné au nom des autorités compétentes belges au sens de l'article 1er (1) du Règlement (CEE) no 1408/71, telles qu'elles sont spécifiées dans l'Annexe 1 du Règlement (CEE) no 574/72, accepte les propositions formulées dans votre lettre.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Pour les autorités compétentes du Royaume de Belgique,
le Ministre des Affaires sociales,
MAGDA DE GALAN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

I



DET KGL. SOSIAL- OG HELSEDEPARTEMENT

SOSIALMINISTEREN

KONTOR: GRUBBEGT. 10 - POSTADRESSE: POSTBOX #6011 DEP. 0030 OSLO

TELEFON: 22 24 84 00 - TELEFAKS: 22 24 95 76

Til De kompetente myndigheter
i Kongeriket Belgia

DATO

9.05.97

Saksnr. 92/03161

Deres Eksellense,

Med henvisning til tidligere drøftelser i saken, vil undertegnede på vegne av de norske kompetente myndigheter etter artikkelf 1, l) i Rådet for De europeiske fellesskaps forordning (EØF) nr. 1408/71 av 14. juni 1971 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet (i det følgende kalt "forordningen"), som spesifisert i vedlegg 1 i Rådet for De europeiske fellesskaps forordning (EØF) nr. 574/72 av 21. mars 1972, med senere endringer, foreslå følgende:

1. Utgifter til naturalytelser tilstått av en kontraherende parts institusjoner på vegne av den annen kontraherende parts institusjoner etter forordningens avdeling III, ved sykdom og svangerskap eller fødsel etter kapittel 1, med unntak av artikkelf 22, nr. 1, c), og ved yrkesskade og yrkessykdom etter kapittel 4, med unntak av artikkelf 55, nr 1, c), skal i samsvar med bestemmelsene i forordningens artikkelf 36, nr. 3 og artikkelf 63, nr. 3, ikke refunderes mellom partene.
2. Det ovennevnte skal ikke få anvendelse på noen utgift til naturalytelse tilstått etter opphør av rettighet etter de nevnte bestemmelser og før underretning om slikt opphør er mottatt fra den kompetente institusjonen av institusjonen på bostedet i henhold til prosedyrene nedfelt i forordning (EØF) nr. 574/72; førstnevnte institusjons forpliktelser fortsetter å gjelde inntil underretning om slikt opphør er mottatt av institusjonen på bostedet.

3. Utgifter til administrativ og medisinsk kontroll som nevnt i artikkel 105 nr. 1 i forordningen (EØF) nr. 574/72, skal i samsvar med bestemmelsene i artikkel 105 nr. 2 i forordning (EØF) nr. 574/72, ikke refunderes mellom de to kontraherende parter.
4. Når det gjelder familietilser, får artikkel 10a nr. 1 d) i forordning (EØF) nr. 574/72 anvendelse for arbeidstakere og selvstendig næringsdrivende med en referanseperiode på én kalendermåned i forholdet mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia.

Dersom det ovennevnte er i overensstemmelse med de belgiske kompetente myndigheters oppfatning, har jeg den ære å foreslå at denne brevveksling skal utgjøre en overenskomst mellom Kongeriket Belgia og Kongeriket Norge.

De kontraherende parter skal underrette hverandre skriftlig og gjennom diplomatiske kanaler når de har oppfylt de konstitusjonelle krav for ikrafttredelsen av denne overenskomsten. Denne overenskomsten skal tre i kraft den første dag i den andre måned etter tidspunktet for mottakelsen av den siste underretningen, med tilbakevirkende kraft fra 1. januar 1994, da avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde trådte i kraft. Denne overenskomsten vil bli anvendt på midlertidig basis fra det tidspunkt den blir underskrevet, med tilbakevirkende kraft fra 1. januar 1994, og fram til den trer i kraft.

Denne overenskomsten skal gjelde for en periode på ett år og vil deretter fortsette å gjelde fra år til år med mindre de norske kompetente myndigheter eller de belgiske kompetente myndigheter har gitt varsel om oppsigelse minst seks måneder før utløpet av perioden.

Motta, Deres Eksellense, forsikringen om min høyeste aktelse.

For de kompetente myndigheter i
Kongeriket Norge


Hill-Marta Solberg
Sosialminister

II

ADMINISTRATION DE
LA SÉCURITÉ SOCIALE

TIL DE KOMPETENTE MYNDIGHETER I KONGERIKET NORGE

Deres Eksellense,

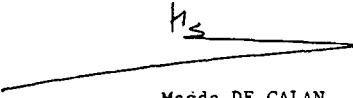
Jeg har æren av å bekrefte mottakelsen av Deres brev av...som lyder som følger:

[See letter I -- Voir lettre I]

På vegne av de kompetente belgiske myndigheter etter artikkel 1, l) i forordning (EØF) nr 1408/71, som spesifisert i vedlegg 1 i forordning 574/72, samtykker jeg til forslagene i Deres brev.

Motta Deres Eksellense, forsikringen om min høyeste aktelse.

For de kompetente myndigheter i
Kongeriket Belgia


Magda DE GALAN.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS

I

DET KGL. SOSIAL-OG HELSEDEPARTEMENT SOSIALMINISTEREN

To the competent authorities of the Kingdom of Belgium

9 May 1997

Ref. No. 92/03161

Madam,

With reference to the earlier negotiations on the subject and on behalf of the competent authorities of Norway within the meaning of article 1 (l) of Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 of the Council of the European Communities on the application of social security schemes to employed persons, self-employed persons and their families moving within the Community (hereinafter referred to as "the Regulation"), as specified in annex 1 to Regulation (EEC) No. 574/72 of 21 March 1972 of the Council of the European Communities, as amended, I propose the following provisions:

1. On the basis of the provisions of article 36, paragraph 3, and article 63, paragraph 3, of the Regulation, reimbursement of the costs of benefits in kind incurred by the institutions of one State on behalf of those of the other State shall be mutually waived in the case of sickness and maternity as provided in chapter 1, with the exception of article 22, paragraph 1 (c), and in the case of accidents at work and occupational diseases as provided in chapter 4, with the exception of article 55, paragraph 1 (c), of title III of the Regulation.
2. The foregoing provisions shall not be applicable to the cost of any benefits in kind provided after an entitlement has expired pursuant to the aforementioned provisions and before the competent institution has notified the institution of the place of residence of that expiration in accordance with the procedures laid down in Regulation (EEC) No. 574/72 as amended; the former institution shall remain responsible until the institution of the place of residence has received notification of the expiration.
3. On the basis of the provisions of article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 574/72, reimbursement of the costs entailed in the administrative checks and medical examinations referred to in article 105, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72, shall be mutually waived.
4. With regard to family benefits, article 10 bis, paragraph 1 (d), of Regulation (EEC) No. 574/72 shall be applicable to employed persons and self-employed persons with a reference period of one calendar month in the relations between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Belgium.

If the foregoing provisions meet with the approval of the competent authorities of Belgium, I have the honour to propose that this exchange of letters shall constitute an agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway.

The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel that the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification, with retroactive effect to 1 January 1994, the date on which the Agreement on the European Economic Area entered into force. Pending its entry into force, this Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature, with retroactive effect to 1 January 1994.

This Agreement is concluded for a period of one year and shall thereafter be tacitly extended from year to year, unless it is denounced at least six months before the expiration of each period by the competent Norwegian authorities acting in concert or the competent Belgian authorities acting in concert.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

For the competent authorities of the Kingdom of Norway:
HILL-MARTA SOLBERG
Minister for Social Affairs

II
MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS, PUBLIC HEALTH AND THE ENVIRONMENT
SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION

Brussels, 25 July 1997

TO THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE KINGDOM OF NORWAY

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 May 1997 reading as follows:

[See letter I]

On behalf of the competent Belgian authorities within the meaning of article I (1) of Regulation (EEC) No. 1408/71, as specified in annex I to Regulation (EEC) No. 574/72, I accept the proposals set out in your letter.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

For the competent authorities of the Kingdom of Belgian:
MAGDA DE GALAN
Minister for Social Affairs

